

3. Моэм У.С. Подводя итоги: Вступ. статья Г.Э. Ионкиса. – М.: Высшая школа, 1991. – 560 с.

4. Моэм У.С. Луна и грош. – М.: АСТ Люкс, 2005. – С. 5-209.

5. Ницше Ф. Рождение трагедии из духа музыки. – СПб.: Азбука-классика, 2005. – 156 с.

6. Моэм У.С. Искусство слова: о себе и других. – М.: Художественная литература, 1989. – 400 с.

УДК 81-115 (811.111+ 811.161.1+ 811.581)
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ЭТИКЕТНЫХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ,
РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ. КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ.

Пожидаева А.
Сенив М.Г.

Данная работа посвящена изучению структурно-семантических особенностей этикетных единиц в современном английском, русском и китайском языках. Ведь характерной чертой современной коммуникативной лингвистики является интерес к значению и функционированию языковых единиц в процессе речевого общения. Речевой этикет (РЭ) является одним из важных элементов культуры и неотъемлемой частью общей системы этикетного поведения человека в обществе.

Изучение РЭ не перестает быть актуальным для научных и методических исследований в силу его присутствия в разных сферах человеческого общения, а также по причине изменения социокультурных условий, вслед за которыми одни речевые формулы исчезают, другие появляются, третьи видоизменяются.

Объектом данного исследования являются речевые этикетные единицы английской, русской и китайской языковых общностей на современном этапе развития языков.

Предметом данного исследования послужили структурно-семантические особенности этикетных формул в английском, русском и китайском языках, т.е. языковые средства выражения этикета.

Целью данной магистерской работы является выявление и анализ структурно-семантических особенностей этикетных единиц в английском, русском и китайском языках. При исследовании разноструктурных языков всегда возникает много трудностей, и не смотря на то, что проблемы речевого этикета были исследованы рядом лингвистов, недостаточно исследованным является следующий вопрос: сопоставление особенностей употребления речевых этикетных формул и выявление общих и отличительных черт в рамках трех лингвокультур. Это определяет актуальность данного исследования. Актуальность также обусловлена:

- необходимостью изучения лингвокультурной специфики поведения участников коммуникативного процесса

- возрастанием значимости проблем лингвокультурного взаимодействия людей и появлением потребности в знании этнических особенностей поведения представленных лингвокультур.

Для достижения цели исследования в работе ставятся и решаются следующие задачи:

1. рассмотреть речевой этикет с точки зрения категории вежливости;
2. составить инвентарь речевых этикетных единиц в исследуемых разноструктурных языках;
3. показать специфические особенности употребления этикетных единиц в различных ситуациях на базе трех языков с точки зрения структуры;
4. установить специфические особенности употребления этикетных единиц в различных ситуациях на базе трех языков с точки зрения семантики;
5. выявить общие и отличительные черты речевого этикета в английском, русском и китайском языках;

Речевой этикет как объект изучения рассматривался в рамках социолингвистики, этнолингвистики, прагматики, стилистики, культуры речи и многих других наук рядом отечественных и зарубежных авторов. Под речевым этикетом понимается система устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке. [Лингвистический энциклопедический словарь 1990:412]

Как считают различные лингвисты, общение, в первую очередь, считается способом обмена информацией. С.Е. Камарали полагает, что основной целью информационного обмена в общении является выработка общего смысла, единой точки зрения и согласия по поводу различных ситуаций или проблем. [Камарали 2007:16]. Существует также коммуникативный барьер, т.е. некое психологическое состояние, которое препятствует адекватной передаче информации между партнерами по общению. Изучение речевого этикета с точки зрения категорий вежливости является своего рода способом решения такого коммуникативного барьера. Ведь речевой этикет может рассматриваться не только как нормы правильного общения на микро-уровне, т.е. в рамках одного или двух языков, но и в рамках нескольких языков, причем относящихся к разным группам, например, как в нашем случае, к группе германских языков, китайско-тибетской языковой системе и к группе славянских языков. Нормы поведения отражаются в правилах этикета, сводящихся к системе негативных и позитивных стратегий вежливости. Негативная вежливость состоит в том, чтобы свобода партнера ни в чем не была ограничена, позитивная вежливость представляет собой выражение единства и солидарности с партнером. К примеру, по принципу вежливости зарубежных лингвистов Брауна П. и Левинсона С.К. английский язык основывается на стратегии

негативной вежливости (или вежливости дистанцирования). Т.В. Ларина в своей работе «Категория вежливости и стиль коммуникации» говорит, что китайский язык (наряду с корейским и японским) имеет свою определенную особенность стиля коммуникации - большую роль играет именно статус собеседников, т.е. формальность в общении, подчеркивание асимметричности ролевых позиций, молодое поколение не может позволить себе спор на равных со старшим по возрасту и т. д. В данных языках существуют специальные языковые средства, указывающие на статус собеседников, степень близости, контекст общения, что позволяет характеризовать эти стили коммуникации как статусно-ориентированные. То есть, можно предположить, что китайский язык, как и английский, относится к категории негативной вежливости. К обычным способам выражения положительной вежливости относятся использование специальных форм обозначения, именованная и особенно обращения, например, употребление терминов родства (например, брат или отец) в отношении лиц, не являющихся родственниками; уменьшительно-ласкательная лексика; специальные частицы; особые интонационные контуры и др. Сюда можно отнести и обращение «на ты» в ряде западноевропейских языков (французский, немецкий и др.) и отчасти в русском, указывающее на включение собеседника в единую группу с говорящим, а также конструкции, включающие в себя и собеседника в единую деятельность вроде русского Давай(те)... В области грамматики сюда могут быть отнесены имеющиеся в ряде языков личные формы инклюзива (выражающие значение «мы с тобой/с вами») в противоположность формам эксклюзива (со значением «мы без тебя/без вас»).

В результате проведенного исследования было выявлено 1533 этикетные единицы в английском языке, 1416 — в русском и 1323 — в китайском. Стоит отметить, что речевой этикет, храня традиционную структуру этикетных выражений, не является закрытой системой, потому что ему свойственна динамика и гибкость. Именно поэтому очень тяжело посчитать все этикетные единицы, которые содержатся в этих трех языках. Но учитывая конкретно исследованные этикетные формулы можно увидеть, что в английском языке этикетная речь может проявляться в более разнообразных вариантах, чем в русском и китайском, так как английский язык также подразумевает применение грамматических конструкций для подчеркивания вежливости или грубости того или иного речевого компонента, а также использование модальных глаголов, несущих в себе различные оттенки вежливости.

26 категорий, исследуемые в данной работе (благодарность, приглашение, обращение, прощание и др.), подразделяются на подкатегории, которые варьируются благодаря множеству ситуативных вариаций, т.е. ситуаций, в которых могут использоваться те или иные этикетные формулы. К примеру, категории “извинение” присуща подкатегория эмоционально-экспрессивных выражений: Please, forgive me if you can. Please, dont be angry with me. If only you would forgive me. I am terribly sorry. I am so sorry. A

thousand of apologies! For God's sake, forgive me. Если можете, простите меня. Мне ужасно жаль. Мне так жаль. Простите. Ради Бога, простите. (gú guǒ nǐ (nín) néng de huà qǐng yuán liàng wǒ bié shēng wǒ qì) — Если ты (Вы) можешь(-те) извини(-те) меня, прости(-ти) меня, не сердись(-тись) на меня! При извинении за проступок в китайском языке сравнительно редко говорят - «Тысяча извинений!» - (shēn biǎo qiān yì), что вполне употребительно в английском языке: A thousand of appologies!

В случае с категорией “приглашение”, где выделяется подраздел с фразами побуждающего характера, в английском и русском языке наблюдается употребление обычных утвердительных предложений побуждающего характера и вопросительных предложений: Let's go home. Пойдем домой. Пойдем домой? Пошли. В китайском языке в данном случае наблюдается некая особая форма употребления приглашения, характеризующаяся повторением глагола: (nǐ qù bù qù jiā), что дословно переводится как “ты пойдешь не пойдешь домой?” Семантически эти предложения ничем не отличаются.

В категории “поздравление” также можно выявить отличительную черту, например: (zhè shì wǒ men gěi nǐ de). В буквальном переводе эта фраза звучит таким образом: “это мы для тебя”. Предлог 给 в китайском языке также выполняет функцию глагола “давать”, именно поэтому данная фраза переводится как “это тебе от нас” (то есть, мы даем это тебе). В английском и русском языках это предложение ничем не отличается по структуре: This is for you. This is for you from us. This is for you from all of us. Но семантически приведенная фраза ничем не отличается как русском, так и в китайском и английском и носит нейтральный оттенок вежливости.

Во всех языках обнаруживаются устойчивые выражения этикетных единиц. К примеру можно привести фразу “тут ничем не поможешь” (категория “утешение и сочувствие”). В английском языке эта фраза звучит как “there is no help for it” или “it can not be helped”, а в китайском языке (wú jì yú shì). Или, к примеру, устойчивое выражение, также относящееся к категории “утешение и сочувствие”, “всякое бывает” имеет свои эквиваленты в английском языке “things do happen” и в китайском языке (shén me shì dōu yǒu).

Речевой этикет любой лингвокультуры задает те рамки речевых правил, в пределах которых должно проходить содержательное общение. Однако даже употребление общепринятых в определенной среде речевых формул требует искреннего, доброжелательного внимания к собеседнику. По своей природе речевой этикет является не только языковым, но и социальным явлением, потому что обнаруживает социально-ролевую сторону общения. Следовательно, на выбор той или иной единицы речевого этикета влияет социальная роль индивида — нормативно одобренный обществом способ поведения, который ожидается от каждого, кто занимает определенную социальную позицию.

Китайский язык как язык изолирующего типа, английский язык как язык аналитического строя и русский язык как язык синтетического строя

отличаются друг от друга формально-структурными характеристиками, которые определяют типологически значимые различия в лексике, характерной для речевого этикета, представляющие собой одну из главных причин отсутствия полной эквивалентности в лексической системе трех языков. Русский и английский языки богаты морфологическими категориями и грамматическими формами. В китайском языке грамматическое значение выражается не морфологически, а с помощью предлогов, союзов, вспомогательных глаголов и других служебных слов, а также с помощью порядка слов.

Национальная специфика речевого этикета любого народа чрезвычайно ярка, потому что на неповторимые особенности языка здесь накладываются особенности обрядов, привычек, всего принятого и непринятого в поведении, разрешенного и запрещенного в социальном этикете. Познание истоков этикета позволяет нам понять многое в своем собственном поведении и в отношениях с окружающими. Можно сказать, что этикет — это ритуал, лишенный жесткости и обязательности и опрокинутый в повседневность, но сохранивший при этом некоторые из своих содержательных характеристик. Этикет, как и ритуал, организует поведение человека и межличностное общение, и именно поэтому стоит задумываться над тем, насколько важно знать где, как и когда можно высказывать свои мысли и, непосредственно, общаться, то ли это формальная обстановка, то ли повседневная жизнь.

Литература

1. Байбурин, А. Топорков. А.У. У истоков этикета: Этнографические очерки, Л., 1990, 17 с
2. Беляева Е. И., Принцип вежливости в речевом общении. Иностр. языки в школе. - 1985.-№ 2.-С. 12-16.
3. Браун П. и Левинсон С.К. Politeness: Some Universals in Language Usage.- Cambridge, - 1987.- P 13.
4. Камаралі С.Е. Соціально-психологічні аспекти спілкування. - Донецьк.: Изд. Донецький Національний університет (ДонНУ), 2007. - 16 с.
5. Формановская Н.И., Речевой этикет и культура общения. - М.: Высшая школа, 1989. – 159 с.